شرح مثنوی نیکلسن

سلماسی زاده، جواد

بخاطر دارم که در بیست و هشت سال قبل اسم محقق عالی مقدار و متشرق گرانمایه‏ آ-رینولد نیکلسن را در سر کلاس تاریخ ادبیات فارسی با تجلیل بی‏نظیر و تکریم تمام از استاد بدیع الزمان فروزانفر شنیدم و بعد در ضمن مطالعه به آثار این فقید سعید برخوردم و بی‏اختیار مجذوب گردیدم.اینک توفیق یافته‏ام که فصلی از شرح مثنوی نیکلسن را با توجه به تحقیقات دقیق و جامعی که وی نموده است بزبان شیرین فارسی ترجمه نمایم.

شرح حال

آ-رینولد نیکلسن در ماه اوت 1864 متولد شده است.پدرش دکتر در طب‏ و استاد تاریخ طبیعی اونیورسیته آبردین بوده است.دکترای ادبیات از دانشگاه آبردین‏ جایزه پورسون از اشعار یونانی از دانشکده تری نی تی دانشگاه کمبریج

در سال 1890 فوق لیسانس در زبانهای یونانی و لاتین در سال 1892 فوق لیسانس‏ در زبانهای هندی 1893 تحت نظر روبرت سون سمیت و همچنین در استراسبورگ ولیدن به‏ تحصیل زبان عربی پرداخت.

در سال 1901 ممتحن زبانهای قدیم دانشگاه لندن در سال 1902-1926 دانشیار زبان فارسی 1926-1933 استاد کرسی عربی Sir Thomas Ad'am's در سال 1903 با دختری بنانم سیسیلیا ازدواج کرد با توجه بمقدمات مذکور روشن می‏شود که مرحوم نیکلسن استادی بزرگوار و مستشرقی دقیق و عمیق بود و مانندهء مهر تابان در آسمان ادب جهان پرتو افکنده است.عمری بمطالعه و دقت و ترجمه و شرح و طبع و نشر آثار ادبی فارسی و عربی و علی الخصوص کتب متصوفه اسلامی صرف کرده و داد سخن داده است.

ابواب معرفت و آداب بروی خواننده با ذوق و خواهندهء با ادب گشاده است.اینک‏ شمهء از آثار و انتشارات آن دانشمند ذیلا ذکر می‏شود:در سال 1898 طبع منتخبات دیوان‏ اشعار شمس تبریز.

به مجموعه Who was whe سال 1941-1951 مراجعه شود

سال 1905 جلد اول تذکرة الاولیاء عطار

سال 1907 جلد دوم تذکرة الاولیاء عطار

سال 1909 مقدمهء بانضمام شرح بترجمه رباعیات عمر خیام فیتز جرالد،

سال 1911 بطبع و نشر کتاب بنام متصوفه موسوم بکشف المحجوب پرداخت،

سال 1911 شرح و ترجمه و نشر کتاب ترجمان الا شواق،

سال 1911 ترجمه و طبع نشر کتابی منظوم موسوم به پیر و درویش

سال 1914 تألیف و طبع و نشر کتاب شهیر بنام تصوف اسلامی

سال 1915 نشر کتاب اللمع

سال 1920 سیر وجود از آثار فارسی شاعر بنام اقبال پاکستانی

سال 1921 نشر کتابی بنام مطالعه در اشعار اسلامی

سال 1921 نشر کتاب مطالعه در تصوف اسلامی

سال 1922 ترجمهء نظم و نثر شعرها

سال 1923 کتاب معنی شخصیت در تصوف

از سال 40-1925 به تألیف ترجمه و شرح مثنوی مولولانا جلال الدین محمد پرداخته، سال 1931 قصص مثنوی

علاوه از آنها مقالات متعددی در روزنامه شورای سلطنتی آسیائی و یا سایر مطبوعات‏ از وی بیادگار مانده است.

مآخذ دفتر اول و دوم

شرح مثنوی نیکلسن

دانشمند بزرگوار در دیباچهء کتاب خاطر نشان می‏نماید که وظیفهء شارح مثنوی‏ بس خطیر است و متضمن دو مسئله اساسی است که اتخاذ تصمیم برای انجام آن آسان نیست:

مشکل اول مربوط به کیفیت اسکلت کتاب از لحاظ صفحه‏بندی قطع و روش عملی‏ کار است.

موضوع ثانوی به چگونگی مطالب کتاب ارتباط دارد.که آیا این اثر بمنظور استفادهء خواص اهل ادب نوشته شود؟

و یا مدار بر احتیاجات و سطح معلومات طبقات وسیع جامعه و اکثریت مردم‏ منظور نظر گردد؟

شق ثالث عبارت از آن است که متن دو مرتبه مذکور حد وسطی در نظر گرفته و تأمین نظر دو طبقهء متفاوت بذل مساعی گردد.

در مجلد موجود شرح(دفتر اول و دوم)سومین راه و روش مورد عمل قرار گرفته است. ممکن است دلیل منطقی مبتنی بر این اصل باشد که در باقی کتاب از این روش‏ منحرف بشوم.

اما فکر میکنم بهتر است،لا اقل بخشی از کتاب مستطاب مثنوی معنوی بهمین‏ ترتیب مورد شرح و مطالعه و مدافه قرار گیرد،تا دانش‏پژوهان اروپائی،اشعار عرفانی‏ زبان فارسی،که از این موضوع اطلاعات عمومی کسب کرده‏اند،هنوز هم برای فهم دقائق‏ آن است نیاز بسوی ارباب اطلاع دراز مینمایند تا بهدایت استادان فن بهتر بتوانند مطالب‏ مشکل را درک نمایند.

باری در طی این مقاله مطالعه و تحقیق،مقدار زیادی از مطالب مربوط به کتابهای‏ دیگر ارجاع گردیده است.بلا شک شرح مبتنی بر کمال مطلوب باید بی‏نیاز و مستغنی از ارجاع باشد مع الاسف آن اثر بی‏نظیر مانند سیمرغ و عنقاست که در عالم امکان و در طی زمان و مکان وجود آن میسر نیست.

مشکل دیگری که در حین تألیف شرح مثنوی پیش می‏آید.عبارت از آن است که‏ انسان بزحمت می‏تواند درک کند چه موضوعی را وارد بحث نماید،و کدام مطلب را کنار بگذارد، بنابراین از یک طرف سعی کافی و وافی بعمل آمده است،تا انتقاد مطالب متن با تطبیق با نسخه‏های خطی متعدد و معتبر در مورد مفردات و ترکیبات کلمات اشعار بدقت بعمل آید.

از سوی دیگر بنا به آرزوی خود برای شرح اصول عقاید،و معانی باطنی، تاریخ ادبی مثنوی،حالت موازنه‏ای ایجاد نمایم.

خلاصه مثنوی مولوی نه تنها در بین شاگردان مؤلف کتاب،بلکه بزعم پیروان‏ طریقت اخوت مولوی،و همچنین در میان همه ایرانیان و صوفیانی که بزبان فارسی آشنا شده‏اند کتابی است بی‏مانند که از منبع بی‏پایان فیضان وحی و الهام سرچشمه گرفته و مبین مراتب‏ معنوی و فلسفهء باطن تلقی شده است.

ناتمام

بودجه سال 67-1968 یونسکو

کنفرانس عمومی یونسکو با شرکت نمایندگان دول عضو که فعلا تعداد آنها به‏ 120 دولت میرسد هر دو سال یکبار جهت انطباق برنامه و اخذ رای نهائی درباره بودجه و کارهای آینده یونسکو در پاریس تشکیل میشود.

طرحهای مصوبه هیئت اجرائی وسیله دبیرخانه بآقای رنه ماهو دبیرکل ابلاغ‏ میگردد و مشار الیه اصول کلی بودجه را که برای سال 1968-1967 پیشنهاد شده و مبلغ‏ 62059140 دلار میباشد به تصویب کنفرانس عمومی میرساند ممکن است در ارقام پیشنهادی‏ طرحهای تقدیمی جرح و تعدیلی بعمل آید ولی هیچوقت از مقدار کلی بودجه که بوسیله هیئت‏ اجرائی پیشنهاد شده کم نمیگردد بودجه سال 1967 در هیئت اجرائی با اکثریت 24 رأی‏ موافق در مقابل 2 رأی ممتنع تصویب شده است.